

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**  
**(РУТ (МИИТ))**



Рабочая программа дисциплины (модуля),  
как компонент образовательной программы  
высшего образования - программы бакалавриата  
по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика,  
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)  
Тимониным В.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Письменный перевод второго иностранного языка**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде  
электронного документа выгружена из единой  
корпоративной информационной системы управления  
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 1310  
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса  
Анатольевна  
Дата: 03.06.2024

## 1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является:

- формирование у студентов-бакалавров способности обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении двусторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях;

- получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности): консультативно-коммуникативная деятельность: участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков.

Практические задачи курса состоят в:

- формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.);

- формировании у студентов-бакалавров высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

- составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

**ПК-2** - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

**ПК-3** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

**ПК-10** - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

**Знать:**

- принципы построения письменного высказывания на государственном и иностранном языках;
- требования к деловой письменной коммуникации;
- терминологию и области использования иностранного языка в межличностном общении и межкультурном взаимодействии.

**Уметь:**

- применять на практике письменную деловую коммуникацию;
- оптимально применять знания иностранного языка в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

**Владеть:**

- методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках с применением адекватных языковых форм и средств;
- технологиями письменной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- навыками инициирования деловых и межличностных контактов с представителями инокультурных целевых аудиторий.

**3. Объем дисциплины (модуля).**

**3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 з.е. (72 академических часа(ов)).

**3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:**

| Тип учебных занятий                                       | Количество часов |            |
|---|------------------|------------|
|   | Всего            | Семестр №7 |
| Контактная работа при проведении учебных занятий (всего): | 32               | 32         |
| В том числе:  |                  |            |
| Занятия семинарского типа                                 | 32               | 32         |

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 40 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля).

##### 4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

##### 4.2. Занятия семинарского типа.

##### Практические занятия

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание   |
|-------|--|
| 1     | Модуль 1. Общие положения теории и практики письменного перевода.<br>В результате выполнения практического задания были рассмотрены:<br>- основные этапы истории перевода и науки о переводе;<br>- предпосылки возникновения переводческой науки;<br>- Я.И. Рецкер и А.В. Федоров – основоположники переводоведения.   |
| 2     | Модуль 2. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности.<br>В результате выполнения практического задания были рассмотрены:<br>- межъязыковая эквивалентность;<br>- многоуровневые теории эквивалентности;<br>- теория эквивалентности В.Н.Комиссарова;<br>- концепции эквивалентности Л.К.Латышева;<br>- сущность концепции динамической эквивалентности;<br>- виды эквивалентности. |
| 3     | Модуль 2. Понятие эквивалента при переводе.<br>Формальный, смысловой и ситуационный эквиваленты.   |

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание   |
|-------|--|
| 4     | <p>Модуль 3. Ложные друзья переводчика.</p> <p>В результате выполнения практического задания были рассмотрены:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возникновение «ложных друзей переводчика». История вопроса</li> <li>- проблема «ложных друзей переводчика» при переводе;</li> <li>- межъязыкового явления «ложные друзья переводчика». Основные аспекты перевода</li> <li>- способы перевода псевдоинтернационализмов</li> <li>- ложные друзья переводчика в структуре английского высказывания.</li> <li>- амбивалентные синтаксические конструкции.</li> <li>- «Ложные друзья переводчика» в структуре фразеологических единиц.</li> </ul> |
| 5     | <p>Модуль 4. Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода.</p> <p>В результате выполнения практического задания были рассмотрены:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- парадигматические отношения в лексике. Типы оппозиций и отношений;</li> <li>- лексическая омонимия. Паронимы;</li> <li>- лексическая синонимия;</li> <li>- лексические оппозитивы.</li> </ul>  |
| 6     | <p>Модуль 5. Фразеологически связанное и свободное употребление слова.</p> <p>В результате выполнения практического задания были рассмотрены:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- фразеологические единицы, их основные признаки;</li> <li>- основные типы фразеологических единиц;</li> <li>- источники русской фразеологии;</li> <li>- стилистическая дифференциация фразеологизмов.</li> </ul>   |
| 7     | <p>Модуль 6. Грамматические вопросы перевода.</p> <p>В результате выполнения практического задания были рассмотрены:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- изменение структуры предложения;</li> <li>- передача артикля;</li> <li>- эмфатические конструкции;</li> <li>- перевод страдательного залога;</li> <li>- передача герундия, инфинитива и причастия.</li> </ul>  |
| 8     | <p>Модуль 7. Широта значения слова.</p> <p>Отличие многозначности от широты значения слова.</p>  |
| 9     | <p>Модуль 8. Прямое и переносное значение слова.</p> <p>Совпадение слов в прямом значении и их несовпадение в переносном.</p>  |
| 10    | <p>Модуль 8. Фразеологически связанное и свободное употребление слова.</p> <p>Особенности перевода фразеологизмов.</p>   |
| 11    | <p>Модуль 10. Переводческие трансформации.</p> <p>Лексические трансформации.</p>   |
| 12    | <p>Модуль 10. Переводческие трансформации.</p> <p>Грамматические трансформации.</p>  |

#### 4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

| № п/п | Вид самостоятельной работы          |
|-------|-------------------------------------|
| 1     | Подготовка к практическим занятиям. |
| 2     | Подготовка к текущему контролю.     |
| 3     | Подбор текстов для перевода.        |

| № п/п | Вид самостоятельной работы             |
|-------|--|
| 4     | Работа с литературой.                  |
| 5     | Подготовка к промежуточной аттестации. |
| 6     | Подготовка к промежуточной аттестации. |
| 7     | Подготовка к текущему контролю.        |

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

| № п/п | Библиографическое описание   | Место доступа   |
|-------|--|---|
| 1     | Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9.                                      | Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/535901">https://urait.ru/bcode/535901</a> (дата обращения: 17.04.2023) |
| 2     | Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7. | Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/510812">https://urait.ru/bcode/510812</a> (дата обращения: 17.04.2023) |

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. [http://miit-ief.ru/student/methodical\\_literature/](http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/) (Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ)).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;

2) OS Windows.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры  
«Лингвистика»

И.А. Сосфенова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической  
комиссии

М.В. Ишханян